



Zoé Valdés – tre inediti (traduzione a cura di Gordiano Lupi)

## Descrizione

**VALDES**

**VALDES** **Zoé Valdés**, nata a La Habana nel 1959, esiliata a Parigi dal 1995 dopo essere stata addetta culturale del governo caraibico presso l'Unesco, porta sempre la capitale cubana nel cuore. Tra le sue opere di maggior successo, edite in Italia: *Il nulla quotidiano* (Giunti, 1998), *La vita intera ti ho dato* (Frassinelli, 1997), *Café Nostalgia* (Frassinelli, 2000), *Tu mio primo amore* (Frassinelli, 2002). La sua poesia è pubblicata in Spagna e Francia: *Respuestas para vivir, Todo para una sombra, Vagon para fumadores, Los poemas de La Habana, Cuerdas para el lince, Une habanera a Paris, Anatomia de la mirada, La gana sagrada* (poesie adolescenziali). Molti romanzi inediti in Italia: *Milagro en Miami, Lobas de mar, La eternidad del instante, Los misterios de La Habana, Bailar con la vida, La mujerquellora, La Habanamonamour, La selvajeinocencia, Desirée Fe, pajarito lindo de la madrugada, La casa del placer.*

Zoé Valdés  
Inediti

Traduzione a cura di Gordiano Lupi

\*

*Da La gana sagrada : Selezione di poesie di Zoé Valdés scritte tra i 12 e i 15 anni, all'Avana, Cuba.*

LA NOCHE DE VIENTRE AZUL

Porque te traía en mi mente  
Como un alfiler abierto  
Porque la noche de vientre azul  
Alzó su saya y no llevaba blúmer  
Porque la gana es sagrada y desnuda  
Que dijera el poeta  
¿O lo dije yo en sueños?  
Porque tú por fin existías

Como una gota de sudor entre mis cejas  
Porque me estrené en el amor  
Como Yocasta  
Aunque también como Casandra  
Porque la noche  
Hundió sus dedos en mi vientre azul.

### **La notte dal ventre azzurro**

Perché ti portavo nella mia mente  
Come uno spillo aperto  
Perché la notte dal ventre azzurro  
Alzò la sua gonna e non indossava mutandine  
Perché il desiderio è sacro e nudo  
Che direbbe il poeta  
O lo dissi io nei sogni?  
Perché tu infine esistevi  
Come una goccia di sudore tra le mie ciglia  
Perché mi gettai nell'amore  
Come Giocasta  
Ma anche come Cassandra  
Perché la notte  
Affondò le sue dita nel mio ventre azzurro.

\*

### **SENSACIONES**

Cuando aprendes algo nuevo  
Y los demás lo saben  
Saben que has aprendido  
Lo que a ellos se les ha prohibido  
Conocer de antemano  
La libertad del deseo  
El deseo de libertad  
Regocijo interior sensación inédita  
Estado latente de todo mi ser.

### **Sensazioni**

Quando apprendi qualcosa di nuovo  
E gli altri lo sanno  
Sanno che hai appreso  
Quel che a loro è stato proibito  
Conoscere in anticipo  
La libertà dal desiderio  
Il desiderio di libertà  
Gioia interiore sensazione inedita  
Stato latente di tutto il mio essere.

Da Todo para una sombra, poesie dal 1985 al 2014

## INVENZIONE DELLE TENEBRE

A quest'uomo la camicia duole in petto  
e il cuore uguale sta esplodendo in pezzi,  
io mi presi un frammento,  
i pazzi sempre rubano fette di cuore  
e dopo lo lasciano sanguinare,  
con la pietà di chi ha voluto  
che fosse tutto per sé.  
A quest'uomo lo curerò con parole  
e con lacrime se mancano pozioni.  
Che modo di complicare tutto quando uno piange  
e poi bisogna ridere.  
A quest'uomo lo custodirò in un libro  
e lo trasformerò in lucciola.

---

**Gordiano Lupi** (Piombino, 1960). Ha fondato nel 1999 la rivista – casa editrice Il Foglio Letterario, che dirige. Ha collaborato per sette anni con *La Stampa* di Torino. Collabora con *Poesia* di Nicola Crocetti, Valdicornia News, Inkroci, Futuro Europa. Traduce molti scrittori e poeti cubani (Alejandro TorreguitartRuiz, Virgilio Piñera, Zoé Valdés, Felix Luis Viera ...). Ha pubblicato libri monografici sul cinema italiano. Tra i suoi lavori: *Cuba Magica – conversazioni con un santéro* (Mursia, 2003), *Un'isola a passo di son – viaggio nel mondo della musica cubana* (Bastogi, 2004), *Almeno il pane Fidel – Cuba quotidiana* (Stampa Alternativa, 2006), *Fellini – A cinema greatmaste*, (Mediane, 2009), *Una terribile eredità* (Perdisa, 2009), *Storia del cinema horror italiano in cinque volumi*. Ha tradotto *La ninfa incostante* di Guillermo Cabrera Infante (Sur, 2012). Tre suoi romanzi sono stati presentati al Premio Strega e sono dedicati alla sua città: *Calcio e acciaio – Dimenticare Piombino* (Acar, 2014), *Miracolo a Piombino – Storia di Marco e di un gabbiano* (Historica, 2016), *Sogni e altiforni – Piombino Trani senza ritorno* (2018), scritto con Cristina De Vita. Pagine web: [www.infol.it/lupi](http://www.infol.it/lupi). E-mail per contatti: [lupi@infol.it](mailto:lupi@infol.it)

Fotografia di proprietà dell'autrice.

## Categoria

1. Poesia estera

## Data di creazione

17 Maggio 2020

## Autore

root\_c5hq7joi